Mars 2024 – Première version (septembre 2009)

Rapprochements sémantique ou étymologique entre gallo et breton

Label LN

Nous proposons ici plusieurs listes de termes communs ou apparentés en gallo et en breton. Cette liste vient en complément des mots et expressions étudiés dans l'ouvrage d'André Bienvenu *Quand gallo et breton se rencontrent…* et de ceux du cahier du LERG.
On se rapportera également au second *Dictionnaire étymologique du breton* d'Albert Deshayes paru en 2021, qui comprend un peu plus de 200 termes en rapprochement.
Il est évident que plus on se rapproche de la frontière linguistique, plus la communauté est grande. Plusieurs hypothèses sont possibles pour expliquer cette proximité étymologique ou sémantique :
– un substrat gaulois commun (l'aire d'extension du mot est déterminante ; ex. : nâche, galerne, cuter, bogue…) ;
– un emprunt du gallo au breton, dans un mouvement de recul du second au fil des siècles ;
– un emprunt du breton au gallo ;
– un emprunt du breton au latin ;
– un emprunt du breton et du gallo au français ;
– un emprunt du breton et du gallo à d'autres langues (norois, germanique…).

Label LN

Une étude approfondie reste à mener pour expliquer plus en détail les échanges entre gallo et breton, en tenant compte des voies de communication terrestres, fluviales et maritimes, de la topographie, de la circulation des idées et des modes. Les termes bretons issus du français (d'après les dictionnaires étymologiques) sont peut être en fait des emprunts au gallo. De ce point de vue, l'histoire de la langue bretonne reste sûrement à être réécrite.
Il faudrait travailler sur l'évolution des formes sur le plan philologique et phonologique, vérifier dans le *Catholicon*, le dictionnaire de l'Armeyrie, de Grégoire de Rostrenen… consulter J. Greimas et W. von Wartburg, puiser dans les travaux de J. Piette, de K. Jackson ou de X. Delamarre pour démêler ce qui est du substrat gaulois, du latin, de l'ancien français ou purement breton et britto-roman.

Néanmoins, on peut dire que le gallo est sans doute la plus celtique des langues romanes.

Label LN

Jean-Paul Chauveau. Du breton au gallo : calques et emprunts sémantiques.
Contacts de langues. Discours oral. Vol 7, 1985.
Actes du 17e congrès international de linguistique et philologie romanes.
(L'orthographe gallèse est arbitraire, du fait que les mots cités sont en alphabet Rousselot).

Label LN

bec (bouche, cime, 22/56)	beg (bouche, bec, pointe, cime).
bechée (bouchée, 35N)	begad (bouchée). cf. ci-dessus.
bourlan (grand ajonc, 44)	lann (ajonc).
(la) claire (pour la lune, 22/35/56)	kann-loar (« pleine lune »). cf. ci-dessous.
clair-blanc (clair marque l'intensité, 56)	gwenn-kann (d'un blanc brillant).
le solail/sourail (se) cute (se coucher (se cacher), 22/44/56)	mont a ra an heol da guzhat (litt. « le soleil se cache »). An heol a guzh.
jouer a cute	c'hoari kuzh-kuzh. cf. ci-dessus.
crocher (accrocher, prendre, commencer)	kregiñ (commencer, saisir, prendre)
croix-chemin (carrefour, 22/56)	kroaz-hent (litt. « croix-chemin », carrefour).
il est cru coume du fien (mouillé comme du fumier, 22)	gleb-teil (mouillé, humide-fumier) ; gleb-par-teil (trempé jusqu'à la moelle, litt. « trempé pareil au fumier »)).
faire ses forières (derniers sillons, être à la fin de sa vie)	ober e dalaroù (être à l'agonie, litt. « faire ses derniers sillons »).
faire du fien (mener un grand train de vie, faire de grandes dépenses, 22/56)	ober teil (litt. « faire du fumier », gaspiller).
lande, landier, landette (lande, (champ d')ajonc) lande-fumelle (ajonc nain)	lann (ajonc).
marlan(d) (petit ajonc, 22S)	marc'h-lann (56) (petit ajonc).
merjou, mourjot, mijot	michot (mûr, 56) ; michodad (provision de fruits mûrs, 56).
pierre verte (ardoise, 22)	maen-glaz (litt. « pierre verte »).
pied (manche, 44/56)	troad (manche).
pouez-de/a-souris (vesce sauvage, 56)	piz-logod (litt. « pois de souris »).

talar (sillon en travers, dernier sillon) talar (extrémité de champ, dérayure).

ton ((motte de) gazon, 44/56) tonn (surface végétale).

Label LN

Bizeul Louis. Dictionnaire patois du canton de Blain, manuscrit, ca 1850. Réédité en 1988 par Patrice Brasseur, université de Nantes. Fréhel, 1999.

bottin ou bottinage
(communauté, confusion de droits. Le mot *bottin* ne s'emploie jamais seul. On dit adverbialement *être de bottin* ou … *à bottin. Mettre ou avoir à bottin*).
=> boutin (commun, public, mutuel).

far
farce.
=> farz (farce).

gaou
adv antéposé ; mot qui ne s'emploie jamais seul et se joint toujours avec un verbe pour en diminuer l'affirmation. Dort-il ? Il gaou dort (il dort peu, il dort mal).
=> gaou (mensonge, tort, dommage, mal).

Label LN

marguenan
(Guérande) terme de mépris, inconnu à Blain.
=> ? terme breton probable.

quique
viande maigre.
=> kig (viande).

racouet
dernier enfant d'une femme.
=> razh-koad (litt. « rat de bois »).

russe
rouge-gorge ou comme nous disons le plus habituellement gorge-rouge.
=> ruz (rouge).

tache
clou à courte tige et large tête dont on ferre le dessous des sabots. C'est à peu pès son seul usage.
=> tach (clou).

Label LN

trinchon
petite oseille des champs, *Rumex acetosella.* Plus rarement trèfle oseille, *Oxalis curniculata.*
=> triñchin (oseille).

fonable
avantageux ou pas avantageux
=> fon(n)apl (copieux).

baline
couverture de lit en lin ou matelas rempli de paille fine
=> ballin (bâche de gros drap & gros fil d'étoupe).

tri(n)chon
petite oseille sauvage
=> triñchin (oseille).

corzeau
gros jonc, roseau
=> korz (roseau).

cariquelle
charrette à bras & brouette
=> karrigell (carriole).

cos
charançon
=> kos (charançon).

pirouil
purin
=> birouz (chassie).

dabonner
mettre des « dabons » (morceaux)
=> dabon (raccord, rustine).

palâtre
linteau de porte ou de fenêtre
=> palatr (palastre, arrière linteau (bois)).

galerne
vent du nord
=> gwalarn ((vent de) nord-ouest).

tonn
herbe courte au-dessus de l'eau dont la racine est en terre
=> tonn (derme, surface végétale).

trusquin
outil de traçage pour la coupe des mottes, avec 2 chevilles distantes de 20-22 cm
=> treuzkiz ((ligne) transversale).

Label LN

Arthur Maillard (Parler du pays de Bouvron, Label LN, 2009). Certains mots sont identifiés par ailleurs, mais nous avons jugés utile de les citer ici néanmoins afin d'en prouver l'aire d'emploi.

Label LN

abalet (auvent)	ar baled (auvent).
anvaï, anvain (orvet) *Si anvain voyait,* *et si sourd* (salamandre) *entendait,* *homme su Terre ne vivrait.*	anaf, anuz-dall (orvet, de *dall*, aveugle).
balaï (balai)	balan (genêt).
bégaud (support de chandelle)	beg (pointe).
beug (rot)	beug (rot).
béghin, beughin (lombric)	buzhug (vers de terre).
beuluetter (clignoter, éclairer faiblement)	burlutiñ (éblouir, être ébloui).
beutun (tabac)	butun (tabac).
brainée (nourriture pour animaux de la ferme)	bran (son de farine).
bran de scie (sciure)	brenn-heskenn (sciure).
castilles (groseilles à maquereau)	kastilhez (groseilles à grappes).
chat-d'écureuil (écureuil)	kazh-koad (litt. « chat d'écureuil », écureuil).
cherche-pain (mendiant)	klasker-bara (litt. « chercheur de pain », mendiant).
chomer (dresser, mettre debout)	chom (rester).
closser (glousser)	klochañ (glousser).
cornière (coin, angle)	korn (coin, angle).
couilleu (paysan)	kouer (paysan).
craïssant (croisement)	kroaz-hent (litt. « croix-chemin », carrefour).
crassouz (crasseux)	krassouz (crasseux).

crouiller (verrouiller)	krouilhañ (verrouiller).
faire cutte (se cacher)	kuzhat ((se) cacher).
donjer, danjer (dégoût)	doñjer (dégoût).
draillée (correction physique)	drailh (casse, carnage).
druger (courir, galoper sans retenue)	drujal (fôlatrer).
éboguer (sortir la châtaigne… de sa bogue)	bolc'h (cosses de lin, capsule).
enheudé (entravé)	heud (entrave). Heudañ (entraver).
fouére (diahrrée)	foer (excrément liquide).
fourgaler, fourganer (pourchasser)	fourgasiñ (agiter, remuer).
frime (brouillard givrant, givre)	frim (givre).
galerne (nord-ouest)	gwalarn (nord-ouest).
gâpâs (mélange de bales et de paille brisée)	gwaspell (paille hachée).
grafigner (égratigner)	grafignat (égratigner).
hinger (secouer)	hejal (secouer, agiter).
hipe (moucheron)	c'hwibu (moucheron).
illézé ((contenu d'une) église)	iliz (église).
kariquelle (voiture légère, remorque)	karrigell (brouette, cariole).
kiet (rien)	ket (rien).
lâs (lacs)	las (lacet).
nâche (place d'un bovin dans l'étable) (dé)nacher.	nask (lien, entrave).
orceau (récipient de petite taille)	orsel (fiole).
orine (origine espèce)	orine (origine).
pére (mâle reproducteur)	par (mâle) ou tad (père), dans la désignation d'animaux (ex. *par moualc'h, tad moualc'h* merle mâle – *moualc'h* étant ici féminin).

LabelLN

peuillotou (loqueteux)	pilhotour (chiffonnier).
pieud-croc (bouton-d'or)	pav-bran, troad-kog (litt. « patte-de-corbeau » et « pied-de-coq », renoncule).
pigosser (picorer)	pigos (bec).
porée (poireau)	pour (poireaux).
racouêt (dernier de la portée)	razh-koad (litt. « rat de bois »).
être de rebous (de mauvaise humeur)	rebours (revêche).
ribot (baratte)	ribot (baratte).
rousine (résine)	rousin (résines).
sapré, satré (sacré !)	sapre, variante de sakre (sacré !).
sourd (salamandre)	sourd (salamandre).
tache (clou)	tach (clou).
tapon, tapin (pièce de tissu pour boucher un toucher	dabon (raccord, rustine).
tosser (corriger en frappant)	tosiñ (heurter).
touser (raser, tondre)	touzañ (tondre).
trâ (grive)	drask (grive).
tranche (houe à main)	trañch (serpe, houe).
travouil (dévidoir), travouiller (utiliser le travouil)	traouilh (dévidoir).
trinchon (oseille)	triñchin (oseille).
trou-de-chou (pour « tronc-de-chou », pied et racine du chou fourrager sec)	treujenn-gaol (litt. « trongnon-de-chou » pour clarinette.
buffer la chandelle (souffler, par ext. éteindre)	lazhañ ar gouloù (tuer, éteindre).

Label LN

Ne sont mentionnés ci-après que les termes et expressions ne figurant pas dans les ouvrages cités précédemment (Bienvenu, Capelle, Chauveau et Maillard). Pour cette recherche, nous nous sommes appuyés sur les diverses sources qui suivent pour vérifier nos hypothèses et étayer nos connaissances personnelles dans les deux langues :

– Francis Favereau (Dictionnaire du breton contemporain bilingue, Skol Vreizh, 2000) & supplément au dictionnaire sur internet ;
– Régis Auffray (Le Petit Matao, dictionnaire gallo-français – français-gallo, Rue des Scribes, 2007) ;
– Patrik Deriano (Motier de pouchette de gallo, françaez-gallo, gallo-français, Label LN, 2010) ;
– Albert Deshayes (Dictionnaire étymologique du breton, Chasse-Marée, 2003) ;
– Victor Henry (Lexique étymologique des termes bretons les plus usuels du breton moderne, Plihon & Hervé, 1900) ;
– Roparzh Hemon (Geriadur istorel ar brezhoneg, Preder, 1958-1979) ;
– Fabien Lécuyer (www.teinzoudougalo.fr & communications privées) ;
– Jean-Yves Plourin (Initiation au breton familier et argotique, Armeline, 2001) ;
– André Bienvenu (Préchous d'gallo, Rue des Scribes, 2006) ;
– Claude Bourel (Dictionnaire de gallo, Rue des Scribes, 2006 – La Terre et les Jours, Club 35, 1999) ;
– Alan J. Raude (Petite histoire linguistique de la Bretagne, Introduction à la connaissance du gallo – Écrire le gallo & communications privées) ;
– Fred & Roger (www.contoudisou.com).

Nous ne donnons que les mots ayant un lien direct ou supposé, sans les variantes dialectales, les extensions de sens et les mots apparentés. L'orthographe n'est pas unifiée.

abécher (donner la becquée)	beg (bec).
aberver (abreuver)	abeu(v)riñ (abreuver).
abroner (allaiter) abreune (trayon)	bronn (sein, mamelle). penn-bronn (trayon).
achaison (dégoût, écœurement)	ach(a)ezon (motif) .
achanter, chanteler (cercler un tonneau)	kantañ (mettre un cercle (à un crible)) kant (cercle, bord d'un objet circulaire).
acourser (accoutumer)	diakoursiñ ((se) désaccoutumer).
aesselley (ce que l'on peut porter sous l'aisselle)	kazelad (ce que l'on peut porter sous l'aisselle, de *kazel*, aisselle).
ahaiter (plaire à)	hetañ (engager (plaire)).

airée (contenu d'une aire)	leuriad (contenu d'une aire).
aï'ta ! (allez donc !)	ahiste ! (en route !, allez !)
aïtsi ! (oust !)	haik-ti ! (interj. pour faire aller les chevaux à droite).
aléze (barbue)	alezenn (barbue, 22 56).
aluch(on)er (nourrir au biberon, 44)	aluzen (aumône, charité).
amaen (bon côté)	amen (portée).
amouez (habitude)	boaz (« amoes » en gallois, habitude).
amourou (amoureux)	amourous (amoureux).
bon anje (ange gardien)	ael-mat (litt. « ange bon »).
aniger (nicher)	neizhiañ (nicher).
à l'aniole (à l'abandon)	an heol (le soleil).
annet (anneau)	anell (anneau (de chaîne)).
anordie (vent du nord)	nortiñ, norchiñ (nordir, en parlant du vent).
d'apllom (vertical)	a-blom (vertical).
archer (gendarme)	archer (gendarme).
armana (almanach)	armanak (almanach).
(s')atéter (s'entêter)	intent (occupé).
atout (coup dur)	atoud (atout, tous sens).
avouiller (arroser, compléter un tonneau)	avouilhat (ouiller).
assuétie (vent du sud)	suiñ (virer au sud, en parlant du vent).
azor (sac de voyage)	azor (sac).
bâille (baille, baquet, cuve)	bailh (baquet).
enveyer balae (envoyer promener)	bale (se promener).

Label LN

bancelle (banc long)	bank (banc, tous sens).
banche (quai)	
bardadao ! (badaboum !, patatras !)	padadao ! (patatras !).
bacine (bassine)	basin (bassine).
beghée (becquée, petite quantité, 56)	beg (bec), begad (becquée).
beghule (pâtre, 56)	bugul, bugel (pâtre).
béqhae (brochet)	beked (brochet).
beluette (étincelle)	burlutañ (éblouir), burluiñ (éberluer).
berhagne (stérile)	brec'hagn (stérile).
berouette a la Femme naire (chariot de la Mort)	karrigell an Ankou (brouette de la Mort).
bête de cheval (cheval, 22)	loen kezeg (litt. bête de cheval, 29).
bette (bette, betterrave, blette)	betez (betterrave).
beuqer (roter)	beugal (roter).
de bihoué, de biouéz (de travers, 22)	a-viziez (obliquement, en biais).
en bisquencouin (de travers)	beskellañ (obliquer).
bleu-nair (bleu foncé)	glasdu (litt. « bleu-noir », bleu foncé).
bllae nair (blé noir, sarrasin)	ed du (blé noir).
bllonser (meurtrir, 56)	blonsat (meurtrir).
bobet (imbécile)	bobele (gogo).
bobane (femme niaise)	
bœuf (bouvreuil, 56)	beuf (bouvreuil).
botoget (sabot de bois surmontés de cuir ou de toile, 44)	botoù-koad (sabot de bois).
bouamon (goémon)	gouemon (le français vient du breton).
bouiner (travailler lentement)	bouiniñ (lambiner, 56).
boulanger (boulanger)	bouloñjer (boulanger).
boudet (charmant, gentil)	boudet (gentil, 22E).

Label LN

boudouflller (enfler, gonfler)	poudoufenn (grosse dondon).
bouéton (sabot de bois, 35)	botoù-koad (sabot de bois).
bouézou (accordéoniste diatonique)	boest an diaoul (litt. « boîte du diable, accordéon diatonique).
bouille (fermentation, 22)	bouilh (remous, bulle de gaz dans un liquide).
bouiner (perdre son temps, faire des riens)	boemañ (égarer, être dans les nuages).
bouqhè-de-mars (primevère)	boked-mae (muguet). Plusieurs plantes en breton contiennent « boked ».
bourade (bourrasque)	barrad (coup de vent).
bourbouter (bouillonner, gronder (orage))	bourboutal (bruire, murmurer, grommeler).
boutaey (petit moment de temps)	boutadig (petit moment).
(dé)bouter (pousser, 22)	bou(n)tañ (pousser).
brandelle, brancighelle (escarpolette)	brañsell, brañsigell (escarpolette).
brenée (aliment pour bétail, nourriture (mouture), patée des cochons, ration de son, 44)	brenn (son (de farine)).
Brette (Bretonne, 22E)	Breton (Breton, (-*on*, ancien pluriel)).
brezoner (parler breton)	brezhoneg (langue bretonne).
bricane (bruyère)	brug (bruyère).
brifer (se bâfrer)	brifal (manger gloutonnement).
brinse (baguette, brindille, 56)	briñs (brindille, 56).
briqhes (culotte, pantalon, 22)	bragez (culotte).
b(r)ogat (branche d'arbuste, 56)	brog (branche tronquée).
broqer (manier la fourche) broqeton (ramille)	brokard (gros râteau de fer).

Label LN

broussée (buisson, touffe)	broust (hallier).
bruter (faire du bruit) le français est un néologisme du milieu xxe siècle.	trouzellat (faire du bruit).
bughûl (pâtre)	bugel (enfant, pâtre).
bu(y)ée (lessive)	bugad (lessive).
cahée (averse, giboulée)	kaouad (ondée, averse).
cafiere (cafetière)	kafierenn (cafetière).
caillibotes (caillebotes)	kailhebod (maraude, gougandine).
a caliberda (à califourchon) califour (entrecuisse, entrejambe)	kell (testicule). Le français « califourchon » vient du breton.
caliqhet (brouette, 22) calqhulot (macareux)	karrigell (brouette). kalkulo (macareux).
camberre (entraide, 56)	kenober (coopérer).
can (canal de vasière)	kan (canal, conduit).
caniâ (goéland, de *cagner*, pleurer, 56)	goelan (de *gouelañ*, pleurer).
canette (bille)	kanetenn (bille).
capeler (recouvrir)	kabellañ (coiffer).
câpiaous (bûches à feu, 22E)	kefiaou (bûches).
carapouce (casquette)	kalabous(enn) (calot, casquette à poil).
carvane, qervane (cadavre, charogne)	karvan (charogne).
câsse (boite à laver, caisse)	kased (caisse, cassette).
castrole (casserole)	kastolorenn (casserole).
cha (hydromel)	chufere, chouchen (hydromel).
chafourer (pourchasser, débusquer)	chafoulat (entraîner (à faire mal, à s'attarder)).
chaine (chaîne)	chadenn (chaîne).
chambranler (chanceler, déséquilibrer)	brallañ (branler, faire pencher).

Label LN

chaner (décamper)	chanañ (s'embourber).
chantèo (chanteau, morceau de pain)	chantellenn (chanteau (de pain)).
chaosse (bas, chausse)	chaouch, ch(a)oss (chausse).
chapèo-a-crapiaos (champignon)	tog/kabell-touseg (litt. « chapeau de crapaud », champignon).
chapèo de fer (casque)	tog-houarn (litt. « chapeau de fer », casque).
chapiller (ciller, cligner)	pilat (cligner des yeux).
chaqer (mordre en tirant (chien))	chakat (macher, mordre).
châra(i) (manche de faux, 35)	charre (manche de faux).
chatal (cheptel)	chatal (cheptel).
chatèo (cumulo-nimbus)	kastell (grand cumulus).
chat-borgnard (colin-maillard, 56)	kazh-born (colin-maillard).
cherdi (cajoler, caresser, 35) cherissant (caressant, chaleureux)	cherisañ (caresser, choyer).
cherr(i)ao (chemin à charette, 44)	karront (chemin rural).
chevr(ette) (crevette)	chevrenn (grosse crevette), chivretez (crevettes).
chifer (chiffonner, froisser)	chifañ ((se) chagriner, vexer).
chinch(é)e (prise de tabac)	sachañ (tirer vers soi).
chiner (chiner, mendier)	chinañ (vendre au porte à porte).
chiqeter (ravaler un mur)	chikañ (crépir, ravaler).
chohon, chohan (chat-huant, hulotte, hibou)	choual (crier pour chasser les poules, les oiseaux).
choper (dormir un peu)	chop (roupillon).
chopine (chopine)	chopin (chopine).
chou ! (ouste !)	chou ! (cri pour écarter les oiseaux,

LabelLN

	les mouches).
chouézi (choisir)	choeziñ (choisir).
se chouqer (s'asseoir, 56)	choukañ (s'asseoir).
chuche (sucette, tétine, 56)	chut(ell) (tétine).
chuper (gober)	supañ (décaver).
chupiron (chignon, cône)	pichourell (capuchon).
cidrègr (vinaigre de cidre, 56)	sistr egr (cidre aigre).
cin(dard) (cygne)	sign (cygne).
cinc-carts (tonneau de 280 l)	pempkartenn (« 5/4 », barrique de 285 l).
cllabaod (clabaud)	klabod (clabaud).
cllever (fermer à clef)	klaouiañ ((s'en)ferrer).
clae (claie)	kloued (claie).
cllôz (clos, champ)	kloz (clos, enclos).
coent (joli)	koant (joli).
côgne (qui a un torticolis)	kogn (coin, angle).
colidor (corridor, couloir)	korridor (corridor).
comandou (chef, personne autoritaire)	komander (commandeur, dirigeant).
conchée (baie)	konk (baie).
cont(e)erie (conte, racontard)	koñchennerezh (baratin (de conteur)).
copia (crachat)	skop (crachat).
corandon (lutin, 22)	korrigan (de *korr*, petit, lutin).
corbelet (corbeau (pierre en saillie))	korbell (corbeau (en encorbellement)).
cornae (corner, klaxonner)	kornal (sonner du cor).
corporence (corpulence)	korporañs (corpulence).
corziaod (roseau pour le chaume)	korz (roseau).

Label LN

cosson (ver de farine)	kos (carançon, oxyure).
courae (courroie)	korreenn (courroie).
coscorey (grande quantité de gens)	koskoriad (maisonnée).
coterie (camarade, compagnon)	kotri (coterie).
couâqer (crôasser)	koagal (crôasser).
coue-de-pied (cou-de-pied)	choug-an-troad (litt. « nuque du pied », cou-de-pied).
coue-de-renard, coue-de-poulain, coue-de-rat (prêle)	lost-marc'h (litt. « queue de cheval », prêle).
co(u)rlazot (crénilabre)	kourlazenn (crénilabre, 56).
courte-alaene (asthme)	berralan (litt. « courte haleine », asthme).
craqhilher (produire un craquement)	krakilin (craquelin).
crinquiaos (petits crabes verts)	krank (crabe).
crochet (narcisse)	fleur-kamm, ros-kamm (litt. « rose courbe, tordue).
croghilhe (coquillage, coquille)	krogenn (coquille), krogenenn (coquillage).
crossae (se courber)	krossal (se courber).
dalle (évier), darée (flaque)	dar (dalle, évier).
dame ! (dame !)	dam ! (dame !).
dansou (danseur)	dañsour, dañser (danseur).
darne (part)	darn (morceau, partie). Le français (tranche de poisson) vient du breton.
débardeller (défaire un barrage sur un cours d'eau)	divardellañ (ôter le rebord).
deboucher (déboucher)	diboukañ (déboucher).
debouter (bousculer, pousser)	deboutañ (débouter, expulser).
décaver (déterrer)	kavadenn (trouvaille).

LabelLN

décesser (cesser)	disesiñ (cesser, 56).
dégoutiere (gouttière)	digoutierenn, ekoutierenn (gouttière).
dégrayer (dégréer, déshabiller)	dic'hreañ (dégréer).
déghizer (déguiser, déparer)	dic'hisañ, digizañ (déguiser).
degrigner (grogner, montrer les dents)	skrignal (grincer des dents).
déjéner (se soulager)	dijenañ (se décrisper).
déjun (petit déjeuner)	dijun(i) (petit déjeuner).
dématiner (réveiller de bon matin)	diveureiñ (faire la grasse matinée, de *beure*, matin).
demouézelle (demoiselle)	dimezell (demoiselle).
demucer (déloger, chasser d'un trou)	divusañ (distraire).
dent-de-jenvier (stalactite)	dant-Genver (stalactite).
depater (décrotter)	dibastellañ (emporter en mottes).
depoucher (ouvrir, vider un sac, déverser)	dibouchañ (déboucher).
déqhuler (repousser, expulser)	kulañ (reculer).
déraoder (tourner en sortant de son axe de rotation)	diroudañ (dérouter, dévier).
deraq (devant, 56)	dirak (devant).
deriper (glisser), derubller (dégringoler)	diribl (déclivité, berge).
derompr (briser, couper en morceaux)	diramp(l)añ (déchiqueter).
derouin (havresac)	drouin (havresac).
dessever (dessécher)	sev (sève).
dessoler (déceler)	disoliañ (saper).
dessouqer (déserrer un nœud)	soukañ (souquer).
devantiere (tablier)	tavañjer (tablier).
devocion (dévotion, ferveur)	devosion (dévotion, piété).

Label LN

dezespi (désespoir, 22)	disesper, dispi (désespoir).
difamer (abîmer, déformer, salir)	difamañ (souiller, déshonorer).
diguedao (pouls, pulsation)	digadao ! (paf !).
digarés (excuse, 22)	digarez (excuse, prétexte).
dis-je-mai (je pense, je crois, 22)	emezon (dis-je, forme de *eme* conjugué).
diton (dicton)	di(k)ton (dicton).
divalot (impotent)	divalao (lait, médriocre).
dluzenn (truite)	luzet (truite).
doubl (double, plafond) doubllûre (doublure)	doubl (double, plafond) doubleür (doublure).
Doué, ma Doué ! ((mon) Dieu !)	doue, ma Doue ! ((mon) Dieu !).
douce (doux)	dous (doux).
doutance (doute, soupçon)	dou(e)tañs (doute, soupçon).
dret (droit)	dr(o)ed (droit).
dru (35S), drouille (44), derôillard (chêne au tronc lisse, 35S)	derv (chênes).
dvalae (descendre)	deval (descendre, 56).
ecaler (décortiquer, enjamber, 56)	dic'haoliañ (enlever l'enfourchure, écarteler).
écarbote (cupule, bogue de châtaigne)	skarbotiñ (écrabouiller).
echaodë (échaudé)	skaotenn (échaudé).
d'echape (en fuite)	achap (échapée, évasion).
echarpiller (déchiqueter, écharper)	chalpiz (charpie).
echele (échelle)	skeul (échelle).
egâiller (disperser, égaliser)	ingalañ (égaler, répartir).
egriller (briser en mille morceaux)	grilhañ (briser en morceaux).

LabelLN

eguinanée, ghilhaneu ((quête du) nouvel an)	eginad (étrennes).
ema(n)gner (estropier)	mac'hagnañ (mutiler, estropier).
embesogner (occuper)	ambousognet (préoccupé).
emessë (qui a assisté à la messe, 22)	oferenniñ (dire la messe, de *oferenn*, messe).
émoulut (rémouleur, 44)	armolud (rémouleur).
encraoler (ensorceler)	enkelc'hiñ (encercler, ensorceler).
endurer (endurer, supporter)	anduriñ (endurer, supporter).
engouler (avaler, gober)	angoulet (fasciné).
engheûzer (abuser, appauvrir)	geu (gueux, miséreux).
ennou(y)er, ennayer (ennuyer)	enoeañ, inouiñ (ennuyer).
entortiller (entortiller, vriller)	tortilhañ (tortiller).
épéïn bllanche (aubépine)	spern-gwenn (aubépine).
épontalh (épouvantail)	spontailh (épouvantail).
erbe d'oubli, adirette (herbe magique qui égare)	aourc'heotenn (herbe d'or, herbe magique de l'oubli cf. roman P.-J. Hélias)
erifler (érafler)	rifat (érafler).
erusser (écorcher, glisser, frotter)	ruzañ (glisser, frotter).
etain (étain)	staen (étain).
etaopiner (chasser la taupe)	dic'hozañ (débarrasser des taupes, de *goz*, taupe).
etoupe (étoupe)	stoub (étoupe).
etret (étroit)	strizh (étroit).
etraincher (éclabousser)	strakiñ (salir de boue).
eurme (orme)	oulm (orme).
ézë (aisé, facile)	aes (facile).

Label LN

a façons (maniéré)	a-fesson (convenable).
fâilli (de médiocre qualité)	fall (mauvais).
famille (famille)	familh (familh).
faocher (faucher)	falc'hat (faucher).
favas (fanes)	favas (tige de fève).
fein (foin)	foen (foin).
féne (malchance)	faezh (abattu, vaincu).
feuler (vexer)	feukañ (froisser, vexer).
feuve (fève)	favenn (fève).
fiance (confiance, 44)	fi(z)iañs (confiance).
fièo (énergie)	fiñv (mouvement).
filouézer (passer une veillée (en filant))	filajiñ (veiller (en filant)).
fin (fin)	fin (fin).
jouer a fion (à saute-mouton)	c'hoari (an)fion (jouer à saute-mouton).
fllater (dénoncer)	flatrañ, flatal (dénoncer).
(dans ses) flleurs (menstrues, 56)	bleuñv (menstrues).
fllour ((fleur de) farine, 56)	flour(enn) (fleur de farine).
fonabl (avantageux, abondant)	fonnapl (abondant)
fonce (fond)	foñs (fond).
force (force)	forzh (force, (faire) cas).
forçaije (viol)	forzhañ (violer).
fossayou (fossoyeur)	fozellour (fossoyeur).
fouâillée (fessée)	fouailh (fessée).
fouâille (broussaille, 22)	fouilhez (feuillage), fouilhaj (fourbi).
fourbichae (fouiller, fureter, 22)	firbouchal (fouiller, fureter).

Label LN

frame (bâti)	framm (cadre, structure).
fré (frais)	fresk (frais).
fremer, fromer (fermer)	fremailh, fremouer (fermoir).
fruncher (renifler, 22)	froñsal (renifler, enfler les narines).
frut (fruit) frutaije (fruits en général)	frouezh (fruits). frouezhaj (fruits en général).
fumelle (femme)	femelenn (femme).
futâille (futaille, tonneaux) fut (fut)	fustailh (futaille), afustiñ (enfutailler) fust (fut).
futer (fatiguer)	futiñ (fatiguer).
galichon, gaufrillon (dernière galette)	krazenn, logodenn, krampouezh-logod (dernière crêpe).
gaegnour (cultivateur)	gounideg (cultivateur, de *gounit*, gagner).
galouz (galeux)	galous (galeux).
gama(i)che (guêtre)	gamachenn (guêtre).
gaole (gaule, verge)	gwalenn (gaule, perche).
gaosse (mensonge)	gaou (mensonge).
garçoniere (femme infidèle, sans morale)	paotretaerez (drageuse, de *paotr*, garçon).
gargate (gorge, 56)	gargadenn (gorge, 56).
gavelot (fourche à 2 ou 3 dents à long manche).	gavelod (fourche à long manche).
genaod (friandise)	genou (bouche).
ghimbllet (tire-bouchon, vrille)	gwimeled (foret, vrille).
gibier (gibier)	jiboez (gibier).
gouédri (pourri, séché (pomme))	gweñv (fané, flétri).
goujard (enfant espiègle)	goujard (gamin).

Label LN

gourd (pêcherie avec branches entrelacées	gored (pêcherie avec barrage en rivière).
gourgousser (bouillonner, gargouiller)	gourgouz (gosier, gorge), gourgouilhat (faire glouglou).
gouricher (grincer des dents)	gourriziañ (hennir).
gouspin (enfant espiègle, gamin, 35)	gouspin (gamin, jeune garçon).
goutte (eau-de-vie)	lagout (eau-de-vie).
grain (grain), égrun (vrac)	greun, gran (grain).
grayer, greyer (équiper, habiller)	greiañ (gréer, acoutrer).
grigne (querelle)	klask kign (chercher la cogne).
griller (griller) grille (tesson, 22)	grilhañ (griller, bousiller).
a la gripe (à la volée) griper (saisir vivement, voler)	diwar ar grib (par indiscrétion) a-grip hag a-grap (tirer le diable par la queue).
groner (emmitoufler, envelopper, 56)	gronnañ (entourer, envelopper).
gronse (net, 56)	groñs (absolument, instamment).
grou (gravier marin)	gro(a) (grève, plage).
guano (guano)	gwano (guano).
guedaine (sorte de danse)	gedenn (sorte de danse).
guenaod (bonbon)	genou (bouche), genaou (bouchée).
guerbiller (abonder, pulluler, 22)	puilhañ (abonder).
guerzi(lle) (grésille)	grizilh (grêle).
haem (hameçon)	higenn (hameçon).
haner (mettre le pantalon)	bragaouiñ (mettre en pantalon).
hanter (fréquenter)	hantiñ (fréquenter, 56).
haots-més (litt. « hauts mois », mois d'été) basse-saezon (fin de l'automne, spécialement novembre et décembre) haote-saezon (fin du printemps,	chez les Celtes, l'année était découpée en deux demi-années sombre et claire. L'automne est diskar-amzer (litt. « période de déclin »). Novembre et

Label LN

spécialement mai et juin) haot de la saezon (solstice d'été) (cf. aussi infra à nouvelle-saeson)	décembre sont les *mizioù du* (mois noirs).
harao (haro)	harao (haro).
haricoter (bricoler (péj.), lambiner)	arigotiñ (s'occuper à des riens).
have (haveneau, épuisette, 22)	avenell (haveneau).
havron (folle avoine)	avron (armoise).
herser ((laisser) traîner) hign-hagn (bisbille)	hers (action de (se) traîner). c'hin-c'han (en désaccord).
hoirs (ayants-droit)	hêr (héritier).
hopela ! (holà)	hopala ! (hop là !, oh là là !).
houle (houle)	dihoul (mer d'huile).
hourser (dédaigner)	ourzal (refuser de parler).
hoûter (biner)	ouetiñ (ouatter).
mal houzë (mal habillé)	houstañ (s'attifer).
houzèo (botte)	heuz (botte).
ho(u)pette, youpette (hibou, chouette)	hoper-noz (chat-huant, hulotte).
injin (ingéniosité)	injin (ingéniosité).
istouere (histoire)	istor (histoire).
jales (engelures, E)	koad jel (bois gélif).
jerret (jarret)	jaritell (jarret).
jigouillette (sorte de danse en couple)	jilgodenn (sorte de danse).
jôe, jote (joue)	jod (joue).
joint(r)ée (contenu de 2 mains jointes)	joentrañ ((se) joindre).
joli (joli)	jolis (joli, agréable).
joston (type entêté et surnois)	jostrom (jocrisse, gâche-métier).
jotée (embrassade, baiser)	jod (joue).

Label LN

jouer (entrer en fonction, 22)	c'hoari (jouer, mettre en œuvre).
jouqae (asseoir, 44)	choukiñ (asseoir, 56).
judelle (foulque, 44)	jualenn (judelle).
jus (jus, purin, suc)	chug (suc, jus).
laisi (loisir)	lezir (loisir).
lambic (eau-de-vie)	lambig (eau-de-vie).
lavandiere (bergeronnette)	kannerez-dour (litt. « lavandière », bergeronnette).
lighumaije (légumes en général)	legumaj (légumes en général).
lève-nez (personne curieuse)	sav-e-fri (litt. « lève son nez », (personne curieuse)).
lian (atache)	liamm (lien).
libanne (truie énorme et répugnante, 35)	bano (truie qui a des cochons de lait).
liboënes (choses inavouables)	liboudenn (femme de mauvaine vie).
liborion (lecteur, bibliophile)	liborianed (lecteurs, 56).
lichepot (index, doigt ; de *licher*, lécher)	biz ar yod (index, litt. « doigt de la bouillie »).
lichou (gourmet) liper (lécher)	lipouz (gourmet) lipat (lécher).
licouéz (délicat, exigeant)	liko(u)ez (hypocrite).
lijier de teyte (étourdi)	penn skañv (litt. « tête légère » , étourdi).
linceu (drap, linceul)	liñsel (drap de lit, linceul).
litr (litre)	litr (litre).
loce (cuiller)	loa (cuiller).
locher (secouer, 22)	luskellañ (bercer).
lojis (maison de maître, manoir)	lojeiz (logis).

Label LN

lotie (lot)	lod (morceau, partie).
louaye (taureau, 35)	leue (veau).
louchée (clin d'œil, coup, d'œil)	luc'hadenn (œillade).
loucher (loucher)	luchañ (loucher).
luchë (sale, 22)	louz (sale).
maho (vagabond, clochard, Bas-Breton)	mao (gaillard).
maille (maille, maillet)	mailh (maille, marteau).
mâle (malabar)	mell + substantif (méga, monstre).
mallestoue ! (malédiction !, 22)	mallozh-Doue (malédiction !).
maltoùtier (gabelou, douanier)	maltouter (douanier).
maniere (manière, façon)	manier (manière).
manifiqe (magnifique)	manifik (magnifique).
manigot (moufle)	manegenn (gant).
manjer (manger)	mañjer (plat de résistance).
manqer (manquer)	mankout (manquer)
manqhette (vache manquant de lait)	mankard (manchot).
mantèo (manteau)	mantell (manteau).
marécha (maréchal, forgeron)	marichal ((maréchal-(ferrant)).
maovis (grive, mauvis)	mil(c'h)wid (mauvis).
marache (baudroie)	morc'hast (peau-bleue).
marc (marc)	markaj (résidu de marc).
mârè (houe, 22)	marr (houe).
margriyette (pâquerette, 35) petite-margherite	boked-Marc'harid (marguerite).
Marie-Bat-de-la-Goule (bavarde)	Mari-Pil-Beg, Mari-Pil-Genoù (bavarde).
melayer (mélanger)	mellezañ, mezellañ (malaxer).

Label LN

memouere (mémoire)	memor (memoire).
menaod (chevreau, 56)	menn(-gavr) (chevreau).
menuze (frétin, petit poisson)	munus (alevin, naissin).
merde de chien ! (zut !)	kaoc'h ki ! (litt. « merde de chien », zut !)
mére (maire)	maer (maire).
merelle (marelle)	marell (marelle).
merienne (méridienne, sieste)	merenn (déjeuner, dîner).
mezurer (mesurer)	muzuliañ (mesurer).
miqe, micamoz (café arrosé)	mik (café à l'eau-de-vie).
min (baiser)	mañ (bisou).
mincer (émincer, hacher)	minsañ (émincer, hacher).
minouresse (fille unique)	minorez (fille unique).
minouz (grimacier)	min (mine, minois).
mitan (centre, milieu)	a-vetou (de parmi, du milieu de).
mitoner (mijoter, mitonner)	miton(ell)iñ (miitonner, mijoter).
mizere (difficulté, misère, famine)	miser (misère, mal).
mocard ((museau) mouché), au museau blanc)	moj (groin, trombine).
maoj (trogne, visage, 56)	
moêne-rouje (templier)	manac'h-ruz (litt. « moine rouge », templier).
monicion (munition)	amonission (munition, 56).
morcèo (morceau, nullement)	morse (jamais).
morcèo de bonhome (colosse)	pezh den (litt. « morceau d'homme », gaillard).
môre (mûre)	mouar (mûre).
mote (motte, tas)	moudenn (motte).
mouchey (mouchoir)	mouchet (mouchoir).

Label LN

mouchoer de naez (mouchoir)	lien-fri (litt. « toile de nez », mouchoir).
moucl (moule (coquillage))	meskl (moule).
se mo(ut)ter (se blottir, se cacher)	chom motet (en un toull).
mouiller (pleuvoir, 44)	mouilh (pluie, argot de Basse-Cornouaille).
mouler (imprimer)	moulañ (imprimer).
mouriner (agoniser, péricliter)	morenniñ (s'assoupir).
mout ! (silence !)	mut (muet).
moutier (monastère)	mouster (monastère).
mucr (humide)	mukr (mucre).
musse (cachette, loge)	muz (cage, mue).
nobl (noble)	nobl (noble).
nobllesse (manoir)	noblañs (propriété de noble).
noc (chéneau)	n(a)oued (chéneau).
nouvelle-saeson (printemps)	nevez-amzer (litt. « nouvelle saison », printemps.
oêzeù de Saent-Pierre (pétrel)	labous Sant-Per (pétrel).
oraille-de-souri (piloselle)	skouarn-logod (litt. « oreille de souris, variété de plante).
orailler (oreiller)	orilher (oreiller).
orchao (laiton)	orjal (laiton).
oueller (appeler, pleurer)	ouelañ (pleurer).
ouider (courir (vache), être piqué par un taon, 56)	gwintañ (se cabrer).
ouigner (grincer, crisser, couiner)	ouek ! (couic !).
ouignae (ruer, hennir)	gwintañ (se cabrer).
ouiper (tasser le foin dans le grenier)	gwifl (chevron, solive).

Label LN

ouezet-Saent-Martin (martinet)	labous Sant-Marzin (martinet).
o(u)zier (osier)	aosilh (osier).
paez (pois)	piz (pois).
paisser (coller)	pegañ (coller).
paletaod (paletot)	paltok (paletot).
paliqhette (spatule à crêpes)	paliked (palette à feu, raquette).
paqer (emballer, empaqueter)	pakañ (emballer, empaqueter).
paravirée (revers de main)	paravire (mandale).
parc (champ, 44)	park (champ (fermé)).
parë (prêt)	pare (prêt).
parfini (parachever) parfond (fond, fin fond)	peurechuiñ (parachever, de *peur* +...). parfont (fond, profondeur).
parion (compagnon d'une même paire)	par(ion) (pair, moitié, semsblable).
parlement (langage, parler)	parlement (parlement, pourparlers).
parouai (paroi)	pare (paroi).
parouesse (paroisse)	parrez (paroisse).
pâsse-ië (sorte de danse, 22)	pachpi (sorte de danse).
patée (boue collée aux chaussures)	pastell (pan, quartier, morceau).
patouille (boue, eau (péj.))	patouilh (cochon, malpropre)
patouille (écouvillon)	patouilh (écouvillon).
payisan (paysan)	peizant (paysan).
péchard (aubère, poivre et sel)	pechar (poivre et sel).
péche (pêche)	aval-pech (pêche).
péche (pêche (poisson))	pesk (pêche).
pècr (acide)	pec(a) (acide).

Label LN

peghemenne (compte)	pegement (combien, compte).
pelif(ouz) (mou et flasque (vieille peau))	flipous (flasque).
peluches (épluchures)	plusk (épluchures).
peluette (mauvaise graine)	pell (fétu de bale).
perche (perche)	perchenn (perche).
perle (perle)	perlezenn (perle).
perrée (masse de 100 kg, quintal, 22)	per (chaudron).
peti-peti ! (pour appeler les poules)	piti-piti ! (pour appeler les poules).
peupl (peuple)	pobl (peuple).
pezèo (poids d'une pendule)	pouez (poids).
pich(i)er (pichet)	picher (pichet).
picotae (grêlé (visage)) picoter (tailler la pierre)	pikotet (variolé). piker-mein (tailleur de pierre).
pierre-de-sucre (sucre en morceau)	maen-sukr (pierre de sucre).
pigheller (piocher)	pigellat (serfouir, piocher à petits coups).
pignochae (se plaindre, pleurnicher)	pikognat, pikagnat (tirer le diable par la queue).
piler (piler, fouler)	pilpas (pas piétinant).
pin (pin)	pin (pin).
piqher (piquer) piqhet (pieu)	pikat (piquer) piked (piquet).
pisqhette (fillette insupportable, 35)	pikez (femme acariâtre, susceptible).
pisser (pisser) pissée (urine répandue)	pissat (pisser) pissadenn (pissée).
pitaod (richard, capitaliste)	pitaou (personne cossue, 56).
pitouéz (putois)	piteos (putois).
pitous (honteux)	pitus (piteux).

Label LN

depiter (décourager)	dipitañ (désappointer).
pllace (place, poste)	plas (place, endroit).
pllanter (planter)	plantañ (planter).
pllaqe (plaque, fer à repasser)	plak (plaque).
pllat (plat)	pladenn (plat).
pllayer (plier, ployer)	plion (playon, plion).
pllési (plaisir)	plijadur (plaisir).
pllunjour (plongeur)	pluñjour (plongeur).
poheller, pohaner (toussoter)	peuketa, peukenniñ (toussoter).
pocard (pâté d'encre)	pokard (pâté d'encre).
poqe (baiser, bisou)	pok (baiser).
poqer (tirer au jeu de boules, heurter)	pokañ (tirer (boules)).
porte-monae (porte-monnaie)	doug-moneiz (porte-monnaie, de *dougen*, porter).
possubl (possible)	posupl (possible).
pot (pot, urne) potaine (pot à beurre, à lait)	pod (pot, marmite, urne) podenn (terrine).
potiron (champignon)	potiron (coulemelle).
pouche (sac, poche)	pochon (poche, sac).
poùdr de fllour (pollen)	bleud-bleuñv (litt. « farine de fleur », pollen).
poulot (bébé, poupon, 35)	polog (oisillon, mioche).
poupine (poupée)	poupin (poupin, poupée).
pourbitère (presbytère)	presbital (presbytère).
pourmener (promener)	pourmen (promener).
pourpriz (prairie, terrain, verger)	pourprez (dépendance (de ferme)).
poûsser (pousser (plante))	poulsañ (pousser).

Label LN

préssouer (pressoir, 56)	prosour (pressoir, 56).
privés (toilettes)	privezioù (toilettes).
prizaïje (appréciation, estimation)	prisaj (prisée).
procés (procès)	prosez (proces).
procéssion (procession)	prosesion (procession).
propr (propre)	prop (bienséant, propre (moralement)).
proqhule (procuration)	prokul (procuration).
pu (puits)	puñs (puits).
punjer (plonger)	pluñchañ (plonger)
qenelle (bobine du rouet)	kanell (bobine).
qerver (crever (mourir))	kerviñ (crever (mourir)).
qhettu (qui a de grosses jambes)	gareg ((pers.) aux grandes jambes).
qheûdr (cueillir)	ku(n)tuilhañ (cueillir).
qheûe-de-pele (bergeronnette)	lostig-paelon (litt. « petite queue de poêlon »).
qhintèo (faisceau de cinq gerbes)	pempenn (gerbier de cinq, de *pemp*, cinq).
qhiqhe (carne, mauvaise viande, 44)	kig (viande).
râche (eczéma, gourme)	rach (graterelle).
rae, réze, réle (raie)	reg (raie), resenn (rayon).
ragoêner (radoter)	rahouennat (bougonner).
ragot (avorton, enfant ou animal chétif) aragotë (chétif, rachitique, rabougri)	ragodañ (rabougrir).
raide (raide)	reutaat (raidir).
ramoner (ramoner)	ramonañ (ramoner).
rapieucer (rapiécer)	peuseuiat (rapiécer, 56).
rat (rat)	razh (rat).

LabelLN

racouegner (se blottir dans un coin)	kognata ((se) rencongner).
reme (rang de branches)	rumm (catégorie).
reng (rang)	renk (rang).
renjot (baquet)	rañjod (baquet).
renonsi (renoncement)	renoñs (renoncer).
retirance (ressemblance)	retirañs (repaire).
revenje (revanche)	reveñch (revanche).
rézin (raisin)	rezin (raisins).
rézon (raison)	rézon (raison).
richoner (ricaner)	richinat (ricaner).
ride (ruissellement, flot) ridant (courant d'eau)	redek (couler).
ridée (sorte de danse)	laride (danse vannetaise).
rie (racine)	gwrizienn (racine).
rimandelle (boniment, ritournelle)	rimadell (composition rimée, conte).
rizée (risée (vent))	risadenn (risée).
roche bleuve (ardoise)	maen-glaz (litt. « pierre bleue »).
rouette (boucle de cheveux)	rodell (boucle de cheveux).
rognoner (marmoner)	grognonañ (grommeler, 56), rognal (rognoner).
rouettae (bouclé (cheveu))	rodell (boucle de cheveux).
roulet (rouleau)	roll (rouleau).
rouibls (cavités entre le mur et le toit, 22) gouibls	gwrib (creux à foin, 56).
rouincer (grincer)	charonsiñ (grincer des dents).
rouzinae (s'attarder)	rouzinat (traîner, végéter).
rutao, rute (rutabaga)	rutig, ruta (rutabaga).

Label LN

Saent-Micheu ((début de l')automne)	amzer-gourm (période de la Saint-Michel, de *gourm* pour gouel Mikael).
saqer (arracher, secouer)	sakad (heurt, agression).
sardrine (sardine)	sard(r)in (sardine).
segretére (secrétaire)	sekretour (secretaire).
seilhe (seau)	sailh (seau).
serpidâ (femme méchante, dragon) serpinette (bête fabuleuse malfaisante, 35)	sarpant (serpant).
sine (signature, signe)	sin (signe, seing).
sogner (nourrir, soigner)	sognal (soigner (animaux...)). sogn (soin).
soldard (soldat)	soudard (soldat).
sorae, sorouz (indécis, morne)	sor (engourdi, somnolent).
souïlle (taie)	souilh (taie).
soupl (souple)	soubl (souple, incliné).
soutirer (soutirer)	soutirañ (soutirer).
sucandif (sucre candi)	sukandi (sucre candi).
super (aspirer, sucer)	sunañ (sucer, aspirer).
taï (étable)	teilh (fumier).
tâiller (tailler)	tailhañ (tailler).
talârs (sillons transversaux en bout de champ)	talar (sillon).
tanée (tan)	tann (tan).
taqey (gorgée, petite quantité liquide)	takenn (goutte).
tanav, tanf (mince)	tanav (mince).
taofonae (terminer un travail rapidement, 22E)	fonnus (rapide, actif, diligent).

Label LN

tarje (carrelet)	tarzenn (carrelet).
tarjer (écarter, ranger de côté, 22)	tec'hel (fuir, s'écarter).
tâsse (tasse)	tas (tasse).
teille (teille)	teilh (teille).
tenâille (tenaille)	tanailh (tenaille).
tenant (toujours, continuellement)	dalc'hmat (toujours (au futur) de *derc'hel*, tenir).
tenter (tenter)	temptañ (tenter).
tèqe (balle)	tek (bille heurtant l'autre).
terhocer (cabocer, secouer (véhicule))	torossañ ((se) bossuer).
termâiliere (crémaillère)	tramailh (crémaillère).
termayer (atermoyer, hésiter)	termal (atermoyer).
teta (papa)	tad (père).
teurte (touterelle)	turzhunell (tourterelle).
teyte-nair (mésange charbonnière)	penndu (mésange à tête noire de *penn*, tête et *du*, noir).
teyte de salade (une salade)	penn + nom (unité de qqch.).
tiâtr (théâtre)	teatr (théâtre).
tilher (teiller, tiller)	tilhañ (tiller, teiller).
tilleul (tilleul)	tilh (tilleul).
tirâille (tendon)	stir (tendon).
toper (attraper)	tapout (attraper).
touq (bonbonne)	toukenn (dame-jeanne, bonbonne).
terpië (trépied)	terbez (trépied).
téssier (tisserand, tisseur)	tesser (tisseur).
t(i)eule (tuile, 35)	teol (tuile).

Label LN

tonnèo (tonneau)	tonnell (tonneau).
topette (flacon, flasque)	toupin (marmite).
torèo (taureau)	tarv (taureau).
tortiller (tortiller)	tortisañ (tortiller).
toucher (conduire un animal)	touch (conduire un troupeau).
toupeter (toussoter, 22)	toc'hal (toussoter).
toupie (grosse toupie)	toumpi (toupie).
tourner (traduire)	treiñ (tourner, traduire).
treulae (vagabonder, errer)	treul (clodo).
treuzer (donner un coup irrégulier au cours d'un match)	a-dreuz (de travers).
trist (trist)	trist (trist).
tronser (amputer, retrousser)	tronsañ ((re)trousser).
troupèo (troupeau)	tropad (groupe).
truchae (tricher, 44)	truchañ (tricher).
tuae (conduit)	tu(v)ellenn (tuyau).
tufë (moisi, 56)	touf ((partie) renfermé (par l'humidité)).
tufer (altérer)	tufañ (se gâter, rancir).
uzaije (usage)	usañs (usage).
vayaije (voyage)	beaj (voyage).
velin (infection, venin)	binim (venin, poison).
vent (vent)	gwent (vent).
vere (vrai, oui)	gwir (vrai).
verrée (verre plein)	gwerennad (contenu d'un verre, de *gwerenn*, verre)).

Label LN

veze (biniou, cornemuse)	beuz (buis).
victouer (victoire)	vikto(e)r (victoire).
viette (allée, chemin)	vin (venelle).
vilotin (citadin)	kêriad (citadin, de *kêr*, ville).
virgousse (virage, zigzag)	bergous (course fringante, 56).
vipère (vipère)	naer-wiber (vipère).
visse (visse)	gwiñs, biñs (visse).
vivature (nourriture)	bevañs (nourriture, de *bevañ*, vivre).
vouele (voile)	gouel (voile).
vouéz (voix)	mouezh (voix).

Mots et tournures modernes

caoslin (téléphone, litt. « parler loin »)	pellgomz (téléphone, litt. « loin parler »).
motier (dictionnaire)	geriadur (dictionnaire ; de *ger*, mot).
poltraet (photographie)	poltred (par ext. photographie).
faere du pouce (faire de l'auto-stop)	c'hoari biz-meud (litt. « jouer du pouce »).
haoce-tetes, haoce-peis (soutien-gorge)	sav-tezh (soutien-gorge ; de *sevel*, soulever).
tabaq-de-marmouz (hachisch, de *marmouz*, singe)	butun-marmouz (par ext. drogue douce).

Constructions de phrases, tournures

i sont vneu tout deuz, son frere do/cantë li (ils sont venus, lui et son frère)
gwelet 'm eus anezho, hi hag he gwaz (je les ai vous, elle et son mari).

il ét chae dan l'ève, lez hanes d'otou (il est tombé dans l'eau, ses vêtements avec)
Kouezhet eo en dour, dilhad hag all (il est tombé dans l'eau, ses vêtements en plus).

metr à + infinitif (faire faire)
lakaat da + infinitif (litt. « mettre à », faire faire).

pus mucr qe la pllé (plus humide que la pluie)
gleboc'h eget ar glav (plus humide que la pluie, plus royaliste que le roi).

nan a poént zeü bzein de li dounae le da (on a pas eu besoin de lui donner le doigt, sous-entendu pour forcer un nouveau-né à téter, 22)
N'eus ket ezhomm da rein bizh dezhañ (« bois-sans-soif »).

n-i a pas aùqhun (il n'y a personne)
n'eus den ebet (il n'y a aucun homme).

j'ae de me débiamaer (je dois m'excuser, devoir : avoir + de)
ar re o deus da vont (ceux qui doivent y aller, devoir : avoir + da).
d'autres tournures et verbes existent cependant dans les deux langues.

ça marchae de permier (ça gazait, super !, 22)
... eus ar c'hentañ (litt. « du premier », le meilleur, au top).

préfixe dé-/di- : débrousser, décrouiller, déconnu, déhet ; divroustañ, digrouilhañ, dianavezet, dihet...

le siun passae (celui qui est mort, le défunt)
(lavarout kenavo) d'an hini tremenet (« celui qui est passé »).

alae su gaùch, su dret (22)
mont war gleiz, war dehou (aller (« sur ») à gauche, à droite).

falae qe (...) e yèll qi taet cor dan la mezon
ret e oa (...) hag he e-barzh an ti c'hoazh (alors que).

fére min a (donner un baiser, une bise)
ober man da (de *ober*, faire et *man*, bisou).

avair de bones mains (être habile)
dorn mat (de l'adresse, de *dorn*, main et *mat*, bon).

doner la main a (aider, donner un coup de main)
reiñ dorn da (donner un coup de main, de *reiñ*, donner et *dorn*, main).

alae a la jouq (« aller au perchoir », aller dormir)
mont d'ar c'hlud (« aller au perchoir », aller dormir).

avair pllante (avoir pied, 35)
kaout plant (avoir pied).

sa fame ét restey aprés li (il est venu sans sa femme)
chomet eo e wreg war e lerc'h.

suffixe -ey/-ad ou -ey/-vezh pour indiquer un contenu ou une durée plus fréquent qu'en français : verrey, semaeney, gwerennad, sizhunvezh…

y a qheuq'un q'ont ouvert la porte
n'eus nemet unan bennak o deus klevet an trouz (quelqu'un peut s'employer avec un verbe au pluriel).

crocher dans le travail (se mettre au travail)
kregiñ e-barzh (al labour) (« crocher dans », commencer le travail).

lecher son fricot (faire banqueroute)
lipaat e loa (« lécher sa cuillère », mourir).

Conceptions spatiales

In Le Parler du Coglais d'Amand Dagnet.
Bas n. m. *Le bas peyiz* : le pays vers la mer, vers l'ouest (pour le Coglais).
Haot n. m. *D'vers le haot* : vers les pays en amont, vers le Maine (pour le Coglais).

In Études de symbolique celtique – Rythmes et Nombres de Philippe Jouët.
Les directions de l'espace, principalement déterminées par les mouvements apparents des astres mais aussi associés aux vents et à la succession des saisons, sont entrées dans la tradition. Ainsi l'axe est-ouest de la boussole bretonne a conservé des conceptions antiques qui s'accordent avec les faits grecs les plus anciens. Si le monde des hommes paraît habité « en longitude » par tranches horizontales, comme l'a montré J. Cuillandre, l'axe géographique majeur étant est-ouest, la persistance d'un autre axe nord-sud n'en est que plus remarquable.

Label LN